

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ci) rozbijali* i uciskali** synów Izraela w tym roku przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela, którzy są za Jordanem w ziemi Amorytów, którzy są w Gileadzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci zaś gnębili Izraelitów przez całe osiemnaście lat. Dotyczy to wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po wschodniej stronie Jordanu, na ziemiach Amorytów w Gileadzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni trapiłi i uciskali synów Izraela od tego roku przez osiemnaście lat — wszystkich synów Izraela, którzy byli za Jordanem w ziemi Amorytów, która jest w Gileadzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy trapiłi i uciskali syny Izraelskie od onego roku przez osiemnaście lat, wszystkie syny Izraelskie, którzy byli przed Jordanem w ziemi Amorejczyka, która jest w Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byli utrapieni i barzo uciśnieni przez lat ośmnaście wszyscy, którzy mieszkali za Jordanem w ziemi Amorejczyka, który jest w Galaad;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trapiłi oni i uciskali Izraelitów, począwszy od tego roku przez osiemnaście lat, wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po tamtej stronie Jordanu w ziemi amoryckiej leżącej w Gileadzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci gnębili i uciskali synów izraelskich od owego roku przez osiemnaście lat, wszystkich synów izraelskich za Jordanem w ziemi Amorejczyków, którzy są w Gileadzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od tego czasu gnębili oni i uciskali Izraelitów przez osiemnaście lat – wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali za Jordanem, w ziemi Amorytów, leżącej w Gileadzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prześladowali oni i uciskali najpierw wszystkich Izraelitów mieszkających w Zajordaniu, w ziemi Amorytów położonej w Gileadzie. W osiemnastym roku
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak że przez osiemnaście lat - od tego roku [licząc] - prześladowali i uciskali synów Izraela mieszkających w Zajordanii, w [tej części] ziemi Amorytów, która znajdowała się w Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ідучи, пішли дерева помазати собі царя і сказали оливці: Царюй над нами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci dręczyli oraz gnębili synów Izraela od owego roku, przez osiemnaście lat; mianowicie wszystkich synów Izraela, którzy osiedli po drugiej stronie Jardenu, w kraju Emorejczyków, w Gilead.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni więc w owym roku rozbili synów Izraela i dotkliwie ich ciemnili przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela po tej stronie Jordanu w ziemi Amorytów, która

¹⁾ rozbijali, רָעַץ , lub: trzęśli.

²⁾ rozbijali i uciskali, וַיִּרְעֹצוּ וַיַּרְעִצוּ (wajjir'atsu wajrotsetsu) dwa pod. brzmiałyby cz mogą mieć zn. emf.

			była w Gileadzie.
--	--	--	-------------------